

36

FRANTZIAKO ERREPUBLIKAKO ESKUALDEEN IZENAK

Eskualdeak

Akitania	Aquitaine
Alsazia	Alsace
Auvernia	Auvergne
Borgoia	Bourgogne
Bretainia	Bretagne/Breizh
Champagne-Ardennes	Champagne-Ardennes
Franche-Comté	Franche-Comté
Ile-de-France	Ile-de-France
Korsika	Corse
Languedoc-Rousillon	Languedoc-Rousillon
Limousin	Limousin
Pays de Loire	Pays de Loire
Lorrena	Lorraine
Midi-Pyrénées	Midi-Pyrénées
Nord-Pas-de-Calais	Nord-Pas-de-Calais
Normandia Garaia	Haute-Normandie
Normandia Beherea	Basse-Normandie
Centre	Centre
Pikardia	Picardie
Poitou-Charentes	Poitou-Charentes
Provence-Alpes-Côte d'Azur	Provence-Alpes-Côte d'Azur
Rhône-Alpeak	Rhône-Alpes

Oharrak:

1. *Rosello* (azenturekin nahiz gabe), *Proventza* eta *Burgundia* izen historiko gisa ere erabil daitezke *Rousillon*, *Provence* eta *Borgoia*-ren ordez.
2. Mendiak izendatzeko *Alpeak* erabiliko da. Ibaiak izendatzeko *Rodano* eta *Loira* erabiliko dira.

Frantziako departamenduak eta departamendu hiriburuak

Agen	Agen
Ain	Ain
Aisne	Aisne
Ajaccio	Ajaccio
Albi	Albi
Alençon	Alençon
Alpe Garaiak	Hautes-Alpes
Allier	Allier
Amiens	Amiens
Angers	Angers

Angulema	Angoulême
Annecy	Annecy
Ardèche	Ardèche
Ardenak	Ardennes
Ariège	Ariège
Arras	Arras
Aube	Aube
Aude	Aude
Aurillac	Aurillac
Auxerre	Auxerre
Aveyron	Aveyron
Avignon	Avignon
Bar-le-Duc	Bar-le-Duc
Bastia	Bastia
Beauvais	Beauvais
Belfort Herrialdea	Territoire de Belfort
Besançon	Besançon
Blois	Blois
Bobigny	Bobigny
Bordele	Bordeaux
Bouches-du-Rhône	Bouches-du-Rhône
Bourg-en-Bresse	Bourg-en-Bresse
Bourges	Bourges
Caen	Caen
Cahors	Cahors
Calvados	Calvados
Cantal	Cantal
Carcasona	Carcassonne
Centre	Centre
Clermont-Ferrand	Clermont-Ferrand
Colmar	Colmar
Corrèze	Corrèze
Côte d'Or	Côte d'Or
Côtes-d'Armor	Côtes-d'Armor
Créteil	Créteil
Creuse	Creuse
Châlons-sur-Marne	Châlons-sur-Marne
Chambéry	Chambéry
Charente-Maritime	Charente-Maritime
Charente	Charente
Charleville-Mézières	Charleville-Mézières
Chartres	Chartres
Châteauroux	Châteauroux
Chaumont	Chaumont
Cher	Cher
Deux-Sèvres	Deux-Sèvres
Digne	Digne
Dijon	Dijon
Dordoina	Dordogne
Doubs	Doubs
Drôme	Drôme
Ekialdeko Pirinioak	Pyrénées-Orientales
Épinal	Épinal
Essonne	Essonne
Estrasburgo	Strasbourg

Eure
 Eure-et-Loir
 Évreux
 Evry
 Finistère
 Foix
 Gap
 Gard
 Garona Garaia
 Gers
 Gironda
 Grenoble
 Guadalupe
 Gueret
 Guyana Frantsesa
 Hauts-de-Seine
 Hego Korsika
 Hérault
 Ille-et-Vilaine
 Indre
 Indre-et-Loire
 Isère
 Itsas Alpeak
 Jura
 Korsika Garaia
 La Roche-sur-Yon
 Landes / Landak
 Laon
 Arroxela
 Laval
 Le Puy
 Le Mans
 Lille
 Limoges
 Loir-et-Cher
 Loire-Atlantique
 Loire
 Haute-Loire
 Loiret
 Lons-le-Saunier
 Lot
 Lot-et-Garonna
 Lozère
 Lyon
 Mâcon
 Maine-et-Loire
 Manche
 Marne
 Haute-Marne
 Marseille
 Martinika
 Mayenne
 Melun
 Mende

Eure
 Eure-et-Loir
 Évreux
 Evry
 Finistère
 Foix
 Gap
 Gard
 Haute-Garonne
 Gers
 Gironde
 Grenoble
 Guadalupe
 Gueret
 Guyane Française
 Hauts-de-Seine
 Corse-du-Sud
 Hérault
 Ille-et-Vilaine
 Indre
 Indre-et-Loire
 Isère
 Alpes-Maritimes
 Jura
 Haute-Corse
 La Roche-sur-Yon
 Landes
 Laon
 La Rochelle
 Laval
 Le Puy
 Le Mans
 Lille
 Limoges
 Loir-et-Cher
 Loire-Atlantique
 Loire
 Haute-Loire
 Loiret
 Lons-le-Saunier
 Lot
 Lot-et-Garonne
 Lozère
 Lyon
 Mâcon
 Maine-et-Loire
 Manche
 Marne
 Haute-Marne
 Marseille
 Martinique
 Mayenne
 Melun
 Mende

Metz
 Meurthe-et-Moselle
 Mont-de-Marsan
 Montauban
 Montpellier
 Morbihan
 Meuse
 Moselle
 Moulins

Nancy
 Nantes
 Nevers
 Nièvre
 Nîmes
 Niort
 Niza
 Nord

Oise
 Orne

Paue
 Paris
 Pas-de-Calais
 Périgueux
 Perpinyà
 Pirinio Garaiak
 Pirinio Atlantikoak
 Poitiers
 Pontoise
 Privas
 Alpes-de-Haute-Provence
 Puy-de-Dôme

Quimper

Rennes
 Réunion
 Haut-Rhin
 Bas-Rhin
 Rhône
 Rodez
 Rouen

Saint-Brieuc
 Saint-Étienne
 Saint-Lo
 Saône-et-Loire
 Sarthe
 Savoia
 Savoia Garaia
 Seine-Maritime
 Seine-et-Marne
 Seine-Saint-Denis
 Somme

Tarbe
 Tarn
 Tarn eta Garona
 Tolosa (Okzitaniakoa)

Metz
 Meurthe-et-Moselle
 Mont-de-Marsan
 Montauban
 Montpellier
 Morbihan
 Meuse
 Moselle
 Moulins

Nancy
 Nantes-Naoned
 Nevers
 Nièvre
 Nîmes
 Niort
 Nice
 Nord

Oise
 Orne

Pau
 Paris
 Pas-de-Calais
 Périgueux
 Perpignan
 Hautes-Pyrénées
 Pyrénées-Atlantiques
 Poitiers
 Pontoise
 Privas
 Alpes-de-Haute-Provence
 Puy-de-Dôme

Quimper/Kemper

Rennes/Roazhon
 Réunion
 Haut-Rhin
 Bas-Rhin
 Rhône
 Rodez
 Rouen

Saint-Brieuc
 Saint-Étienne
 Saint-Lo
 Saône-et-Loire
 Sarthe
 Savoie
 Haute-Savoie
 Seine-Maritime
 Seine-et-Marne
 Seine-Saint-Denis
 Somme

Tarbes
 Tarn
 Tarn-et-Garonne
 Toulouse

Toulon	Toulon
Tours	Tours
Troyes	Troyes
Tulle	Tulle
Val-d'Oise	Val-d'Oise
Val-de-Marne	Val-de-Marne
Valence	Valence
Vannes	Vannes
Var	Var
Vaucluse	Vaucluse
Vendée	Vendée
Versailles	Versailles
Vesoul	Vesoul
Vienne	Vienne
Haute-Vienne	Haute-Vienne
Vosges	Vosges
Yonne	Yonne
Yvelines	Yvelines

Oharrak:

1. *Aturbe, Erruan* eta *Auski* erabil daitezke *Tarbe*-ren, *Rouen*-en eta *Auch*-en izen historiko gisa.
2. *Landes / Landak* izena dela eta, deklinabidea ere bietara egiten du: *Landesetara, Landetara*, e.a.
3. *Estrasburgo* izenarekin batera onartzen da jatorrizko hizkuntzako *Strasbourg* grafia ere.

Bestelakoak

Akize	Dax
Cognac	Cognac
Armañac	Armañac
Auch	Auch

Irizpide nagusiak eta oharrak

Espainiako Erresumako eta Frantziako Errepublikako probintzia, departamendu eta eskualdeen euskal ordainak finkatzean honako irizpideok izan dira gidari:

a) Toki izen horiek idatziz eta ahoz euskaraz izandako tradizio, usarioa eta hurbiltasuna: *Gaztela, Madril, Kordoba, Tolosa, Bordele, Arroxela, Paue, Akize...*

b) Toki izenen garrantzia eta erabiltzeko maiztasuna kontuan izanik, Herrialde Nagusi ezagun eta hurbilenak euskal fonetikaz jarri dira: *Errioxa, Aragoi, Bartzelona, Palentzia, Murtzia, Borgoina...* Beste batzuetan eskualdearen tradizio historikoa hartu da kontuan izena euskaratzeko (*Pirinio Atlantikoak*); baina tradizio historiko hori falta dutenean —eta, beraz, administrazio zatiketa hutsari bakarrik dagozkionean—, bere horretan utzi dira (*Haut-Rhin*). Halaber, batzuetan ibai edo mendien izenak euskaratu dira (*Rodano, Alpeak*), baina ez eskualdeen izenak (*Rhône, Alpes*), izen horiek normalean erabiltzen dituzten euskaldunen ohiturei jarraiki. Zenbait kasutan jatorrizko izenak ere jarri dira, hain ezagunak ez direnean: *Bretagne/Breizh, Quimper/Kemper*, e.a.

c) Gure artean gutxi erabiltzen ditugulako, tradizio sendorik ez duten izenak jatorrizko era ofizialean eskaintzen dira, inoiz toki bereko hizkuntza jatorren grafia errespetatuz, ofizialak direnean bereziki: *Avila, Valladolid, Ourense, Avignon, Lozère, Nancy, Troyes, Lleida, Girona, Eivissa, Alacant, Perpinyà...*

- d) Inoiz, bigarren mailan bada ere, forma historiko zaharrak eskaini dira: *Sibilia, Oska, Auski, Aturbe*, e.a.
- e) Izen ofizial osoaz gain, ohiko izena ere, laburtua, eskaintzen da: *Balear Uharteak* eta *Balearrak*, *Kanariar Uharteak* eta *Kanariak*.
- f) Zenbait izenatarako proposatzen den formak, *Kordoba*, adibidez, ez du esan nahi Espainiatik kanpo izen horrekin diren beste hiriak ere horrela esan behar direnik: Argentinako hiria, kasu, *Córdoba* da.

(Euskaltzaindiak, Bilbon, 1995.eko ekainaren 30ean onartua)